Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku powiedział JAHWE przez Ozeasza. I powiedział JAHWE do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę kobietę skorą do nierządu* i dzieci (zrodzone z) nierządu, gdyż kraj przez straszny nierząd odwraca się od JAHWE.**[1)2)]

[1)] kobieta skora do nierządu, זְנוּנִים אִשֵּׁת (’eszet zenunim), może ozn.: (1) kobietę (aktów) nierządu, tj. niekoniecznie nierządnicę, która w SP określana jest jako אִשָּׁה זוֹנָה (’iszsza h zona h), zob. <x>60 2:1</x>; <x>70 11:1</x>, lecz kokietkę. W tym przyp. za takim rozumieniem przemawiałoby to, że o ile w w. 3 jest mowa, iż Gomer urodziła mu syna, o tyle w 6 i 8 brak tego zwrotu, co może ozn., że drugie i trzecie dziecko poczęło się poza małżeństwem. (2) Wyr. może odnosić się do kapłanki obcego bóstwa.

[2)] <x>20 34:15</x>; <x>50 31:16</x>